

eigendom

Leidsche Rijn Koor

Uitgegeven door

Hijo de la luna

Like a traditional, $\text{J} = 56$

Music: J. M. Cano

Arr.: Tijs Krammer

Musical score for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and piano. The score consists of two systems. The first system shows the vocal parts with rests throughout. The second system begins with piano accompaniment (piano dynamic) followed by vocal entries. The vocal parts enter in pairs: Alto and Tenor first, then Bass and Soprano. The lyrics are: "Ton-to el que no en - tien - da." and "Cuen-ta u - na le - yen - da".

A

Section A of the musical score. The vocal parts (Alto, Tenor, Bass, Soprano) sing in pairs, alternating with piano accompaniment. The lyrics are repeated three times: "Ton-to el que no en - tien - da." and "Cuen-ta u - na le - yen - da". The piano part continues with a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Hijo de la luna – 2

17

que u-na hem - bra gi - ta - na con - ju - ró a la lu - na has - ta el a - ma - ne -
 que u-na hem - bra gi - ta - na con - ju - ró a la lu - na has - ta el a - ma - ne -
 que u-na hem - bra gi - ta - na con - ju - ró a la lu - na has - ta el a - ma - ne -
 que u-na hem - bra gi - ta - na con - ju - ró a la lu - na has - ta el a - ma - ne -
 que u-na hem - bra gi - ta - na con - ju - ró a la lu - na has - ta el a - ma - ne -

B

23

cer. Llo - ran - do pe - dí - a al lle - gar el dí - a des - po - sar
 cer. Llo - ran - do pe - dí - a al lle - gar el dí - a des - po - sar
 cer. mm
 cer. p

Hijo de la luna – 3

C

30

This musical score consists of two systems of music. The top system, labeled 'C', starts at measure 30. It features three staves for voices and one staff for basso continuo. The voices sing '— un ca - lé.' in a repeating pattern. The continuo staff shows sustained notes and some bassoon entries. The bottom system, labeled 'D', starts at measure 39. It has three staves for voices and one staff for basso continuo. The voices sing 'ooh.' followed by lyrics in Spanish: 'Ten-drás a tu hom - bre, piel mo - re-na,' and 'des - de el cie-lo hab - ló la'. The continuo staff provides harmonic support with sustained notes and chords.

D

39

This musical score continues from section C. The top system, labeled 'D', continues through measure 39. The voices sing 'ooh.' followed by the lyrics 'Ten-drás a tu hom - bre, piel mo - re-na,' and 'des - de el cie-lo hab - ló la'. The continuo staff provides harmonic support. The bottom system, also labeled 'D', begins at measure 40. It has three staves for voices and one staff for basso continuo. The voices sing 'ooh.' followed by the same lyrics. The continuo staff provides harmonic support.

Hijo de la luna – 4

45

— lu-na lle-na. "Pe-ro a cam-bio quie-ro el hi-jo pri-me-ro que le en-gen-
— lu-na lle-na.

52

ah
- dres a él. Que quién su hi-jo in mo-la pa-ra no es-tar so-la
ah
ah
ah

Hijo de la luna – 5

E

59

ooh

po - co le i - ba a que - rer.

ooh

ooh

Lu-na quie-res ser ma -

Crescendo

mp

66

- dre___ y no en - cuen - tras que - rer que te ha - ga mu - jer.

- dre___ y no en - cuen - tras que - rer que te ha - ga mu - jer. Di-me,

- dre___ y no en - cuen - tras que - rer que te ha - ga mu - jer. Di-me,

- dre___ y no en - cuen - tras que - rer que te ha - ga mu - jer.

Hijo de la luna – 6

72

mf

Di-me, lu - na _____ qué pre - ten - des ha -
 lu - na de pla - ta, _____ qué pre - ten - des ha -
 lu - na de pla - ta, _____ qué pre - ten - des ha -
mf
 Di-me, lu - na de pla - ta, _____ qué pre - ten - des ha -

(Bassoon part)

F

77

cer con un ni - ño de - piel, ah, ah,
 cer con un ni - ño de - piel, ah, ah,
 cer con un ni - ño de - piel, ah, ah,
 cer con un ni - ño de - piel, ah, ah,

Diminuendo

(Bassoon part)

Hijo de la luna - 7

G

85

hi-jo de la lu - na.
hi-jo de la lu - na.
hi-jo de la lu - na.
hi-jo de la lu - na.

H

93 *mf*

De pa-dre ca - ne - la na-ció un ni - ño blan - co co - mo el lo - mo
na - ció un ni - ño co - mo un
De pa-dre ca - ne - la na-ció un ni - ño blan - co co - mo el lo - mo
na - ció un ni - ño co - mo un

Hijo de la luna – 8

99

— de un ar - mi-ño, con los o-jos gri-ses en vez de a-cei - tu - na ni - ño al-bi-

ar - mi - no ni - ño de lu - na ni - ño al-bi-

— de un ar - mi-ño, con los o-jos gri-ses en vez de a-cei - tu - na ni - ño al-bi-

ar - mi - no ni - ño de lu - na ni - ño al-bi-

Crescendo

107

- no de lu - na.

- no de lu - na.

- no de lu - na.

- no de lu - na. "¡Mal-di - ta su es - tam-pa! Es-te hi - jo es de un pa - yo

01-Hijo de la luna – 9

114

y yo no me lo cal - lo."

Crescendo

I

120 *mp*

ah Gi - ta - no al cre - er - se des - hon - ra - do, se fue a su mu - jer, Cu -

f *ah* Gi - ta - no al cre - er - se des - hon - ra - do, se fue a su mu - jer, Cu -

mp *ah* Gi - ta - no al cre - er - se des - hon - ra - do, se fue a su mu - jer, Cu -

ah

Dim. *mf*

Hijo de la luna – 10

126

- chil-lo en ma - no. ah
 - chil-lo en ma - no. ah
 "De quien es el hi - jo? ¡Me has en - ga - ñao fi - jo!"
 "De quien es el hi - jo? ¡Me has en - ga - ñao fi - jo!"

v v

132

Y de muer - te la hi rió. Lue - go se hi - zo al mon-te
 Y de muer - te la hi rió. Lue - go se hi - zo al mon-te
 Lue - go se hi - zo al mon-te
 Lue - go se hi - zo al mon-te

v v v v

J

138

Con el niÑo en bra - zos Y al - lí le a - ban-do - no. Lu-na
 Con el niÑo en bra - zos Y al - lí le a - ban-do - no. Lu-na
 Con el niÑo en bra - zos Y al - lí le a - ban-do - no. Lu-na
 Con el niÑo en bra - zos Y al - lí le a - ban-do - no. Lu-na

145

qui - res ser ma - dre y no en - cuen - tras que - rer que te
 qui - res ser ma - dre y no en - cuen - tras que - rer que te
 qui - res ser ma - dre y no en - cuen - tras que - rer que te
 qui - res ser ma - dre y no en - cuen - tras que - rer que te

Hijo de la luna – 12

151

ha - ga mu - jer. Di-me, lu - na de pla - ta, qué pre -
 ha - ga mu - jer. Di-me, lu - na de pla - ta, qué pre -
 ha - ga mu - jer. Di-me, lu - na de pla - ta, qué pre -
 ha - ga mu - jer. Di-me, lu - na de pla - ta, qué pre -

157

mp

ten - des ha - cer con un ni - ño de piel, ah, *mp*
 ah,
 ten - des ha - cer con un ni - ño de piel, ah, *mp*
 ah,
 ten - des ha - cer con un ni - ño de piel, ah, *mp*
 ah,
 ten - des ha - cer con un ni - ño de piel, ah, ah,

Molto diminuendo

Hijo de la luna – 13

164

p

hi - jo de la lu - na.

p

hi - jo de la lu - na.

p

hi - jo de la lu - na.

p

hi - jo de la lu - na.

hi - jo de la lu - na.

172

K Poco meno mosso

mp Optional solo

Y en las noches que ha - ya

mp

Hijo de la luna – 14

180

lu - na lle - na se - rá por - que el ni - ño es - té de bue - nas.

186

Y si el ni - ño llo - ra men - gue - rá la lu - na pa - ra ha - cer - la una cu -

mm

p

192

Y si el niÑo llo-ra men-gue-rá la lu-na pa-ra ha-cer-na.
pp Tutti

Y si el niÑo llo-ra men-gue-rá la lu-na pa-ra ha-cer-

Y si el niÑo llo-ra men-gue-rá la lu-na pa-ra ha-cer-

Y si el niÑo llo-ra men-gue-rá la lu-na pa-ra ha-cer-

Ritenuto

199

- la una cu - na.

pp

Hijo de la luna - Mecano

Couplet 1:

Tonto el que no entienda
 Cuenta una leyenda
 Que una hembra gitana
 Conjuro a la luna
 hasta el amanecer
 Llorando pedia
 A llegar el dia
 desposar un calé

Couplet 2:

Tendrs a tu hambre piel
 morena
 Desde el cielo hablo la luna
 llena
 Pero a cambio quiro
 El hijo primero
 que le engendres a el
 Que quien su hijo immola
 Para no estar sola
 Poco le iba a querer

Refrain:

Luna quires ser madre
 Y no enquentas querer
 que te haga mujer
 Dime luna del plata
 Que pretendes hacer
 con un nino de piel
 Aah, aah,
 Hijo de la luna

uitspraak in lied:

Tontél qoeèn entiènda
Coeèn toena liyenda
Quioena nembra gitana
Congoera la luna
Hasta'l amaneether
Djorandò pethia
A jegar el dia
deesposar oen calé

vertaling:

gek is hij die het niet begrijpt
 verhaalt een legende
 over een zigeunervrouw
 die de maan smeekte
 tot zonsopgang
 en huilend vroeg ze
 bij het aanbreken van de dag
 te trouwen met een zigeuner

Tendras a toe ombree pjel morena

“je zal een man hebben met
 een getinte huid”

Desdel thielo blola luna jena

vanaf de hemel sprak de volle

maan

“maar daarvoor in ruil wil ik
 het eerste kind
 dat hij mij jou verwekt”
 je kind opofferen
 om niet alleen te zijn
 weinig zou ze van hem
 houden

Luna kjières ser madre
Y n'enkwuentras kérer
que te haga moeger
Dieme luna dèl plata
Kè pretendas hather
con un nienjo dè pjèl
Aah, aah,
Igo de la luna

de maan wil moeder zijn
 ze beseft niet
 dat ze daarvoor vrouw moet zijn
 zeg me, maan van zilver
 wat wil je doen
 met een kind van vlees en bloed?

kind van de maan

Couplet 3:

De padre canela nacio un nino

Dè padrè canèla nathio nienjo

Blanco como el lomo
 de un armino
 Con los ojos grises
 En vez de aceituna
 Nino albino de luna
 Maldita su estampa
 Este hijo es un payo

Y yo no me lo cayo

Blanco com' el lomo
dioen armienjo
Con los ogos grises
En ve di'athètoena
Nienj' albino de luna
Maldita su'estampa
Est'ig' esdioen paadjo

Y yò no mè lo caadjo

van de vader met
 kaneelkleurige huid
 werd er een kind geboren

zo wit als de rug
 van een hermelijn
 met grijze ogen
 in plaats van oliffgroene
 albino kind van de maan
 “vervloekt is zijn verschijning
 dit kind is van een niet-
 zigeuner
 dit zal ik niet verwijgen”

Couplet 4:

Gitano al creerse deshonrado

Se fue a su mujer cuchillo en mano

De quien es el hijo

Me has engenao fijo

y de muerte la hirió

Leugo se hizo al monte

Con el nino en brazos

Y alli le abandono

Gitano' al crèerse deshonrado

Se f'a su moegercoë chiljo'èn mano

De qoeèn es el igo

mjes engenao figo

y de muertè la iriò

Luègo s'izo'al monte

Con el nienjo'n brathos

Y'aji l'abandono

de zigeuner die zich
onteerd voelde
ging naar zijn vrouw
met een mes in zijn
hand

"van wie is dit kind?
je hebt me zeker
bedrogen"
en hij bracht haar om
daarna ging hij naar
de heuvels
met het kind in zijn
armen
en heeft het daar
achtergelaten

Refrain

Couplet 5:

Y las noches que haya, luna llena

Sert porque el nino este de buenas

Y si el nino llora

Menguart la luna para
hacer le una cuna

Y si el nino llora

Menguart la luna para
hacer le una cuna

Y las noches que'aya, luna jena

**Ser a porqué'el nienjo'este dè
buènas**

Ie si'el nienjo djora

Mengoear la luna

par'hather l'una cuna

Y si'el nienjo djora

Mengoear la luna

par'hather le'una cuna

en de nachten met
volle maan
zijn er omdat het kind
het goed heeft
en als het kind huilt
zal de maan krimpen
om een wieg te maken
en als het kind huilt
zal de maan krimpen
om een wieg te maken

Y las noches que haya, luna llena
Sert porque el nino este de buenas
Y si el nino llora
Menguart la luna para
hacer le una cuna
Y si el nino llora
Menguart la luna para
hacer le una cuna

Y las noches que'aya, luna jena
Grijesco sou', le lomo
Grijesco arumélo
C'as' los ogo' bries
E'u a'e di'st'p'os'as
'A'jol', ojicito de luna
M'p'ol', salicito buey
P'e', p'e', salicito buey
Y

De bueys cuenes nacido nu yino
Grijesco corona la loma
de pa' amurro
Cor'jor do'or bries
E'u a'e di'st'p'os'as
E'u a'e di'st'p'os'as
N'lio si'p'io de luna
M'p'ol', salicito buey
P'e', p'e', salicito buey
Y